

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

orulanADu-zuddhasAvEri

In the kRti ‘orulanADukOvalasinadEmi’ – rAga zuddha sAvEri, zrI tyAgarAja states that it is no use blaming others when You do not have pity on me.

- P orulan(A)DukOvalasinad(E)mi
parama pAvana zrI rAma
- A paritApamu tALaka moral(i)DagA
karuNa IEka nIvE nanu jUDaga (orula)
- C1 maJcivAri sahavAsamu bAsi
koJcepu narula koraku nuti jEsi
eJcina kAryamu kUDani gAsi
sahiJcak(u)NDeD(i)di nA pEru vAsi (orula)
- C2 rAzi(y)anucu narulanu cE pUni
vAsiy(u)NDeD(i)di bhavAni
Aza priya nE mundu rAni
jEsina karmam(a)nukOvale kAni (orula)
- C3 dEva tyAgarAja vinuta sanaka
bhAvanIya raghu kula tilaka
I varakunu nAdu tanu(v)alayaga
nIvE telusukOvale gAka (orula)

Gist

O Supremely Sacred Lord zrI rAma! O Lord dear to Lord ziva – one who loves bhavAni! O Lord well-praised by this tyAgarAja! O Most Eminent of raghu dynasty cherished or held dear by sage sanaka!

Why should I blame anyone else?

Being unable to bear the misery, when I appeal, even if You look at me without having compassion, why should I blame anyone else?

Having abandoned the company of good people, and having extolled petty people in order to obtain wants from them, and yet, as desired tasks could

not be accomplished, I am unable to bear the grief - this is the luck of my name; why should I blame anyone else?

Considering it to be my fate, I remain satisfied relying on people; I should only assume this to be the actions done by me, the effects of which have not yet manifested; why should I blame anyone else?

As my body is languishing till now, You Yourself should know; therefore, why should I blame anyone else?

Word-by-word Meaning

P O Supremely (parama) Sacred (pAvana) Lord zrI rAma! Why (Emi) should I blame (ADukOvalasinadi) anyone else (orulanu) (orulanADukOvalasinadEmi)?

A Being unable to bear (tALaka) the misery (paritApamu), when I appeal (moraliDagA), even if You (nIvE) look (jUDaga) at me (nanu) without having (lEka) compassion (karuNa),

O Supremely Sacred Lord zrI rAma! why should I blame anyone else?

C1 Having abandoned (bAsi) the company (sahavAsamu) of good people (maJcivAri), and

having extolled (nuti jEsi) petty (koJcepu) people (narula) in order to obtain wants (koraku) from them, and yet, as desired (eJcina) (jEsiyeJcina) tasks (kAryamu) could not be accomplished (kUDani),

I am (uNDeDu) unable to bear (sahiJcaka) (sahiJcakuNDeDu) the grief (gAsi) - this (idi) (sahiJcakuNDeDidi) is the luck (vAsi) of my (nA) name (pEru);

O Supremely Sacred Lord zrI rAma! why should I blame anyone else?

C2 Considering it to be (anucu) my fate (rAzi) (rAziyanucu), I remain (uNDeDu) satisfied (vAsi) relying (cE pUni) on people (narulanu);

O Lord dear (priya) to Lord ziva – one who loves (Aza) bhavAni!

I should only (kAni) assume (anukOvale) this (idi) (vAsiyuNDeDidi) to be the actions (karma) (karmamanukOvale) done (jEsina) by me (nE), the effects of which have not yet manifested (mundu rAni);

O Supremely Sacred Lord zrI rAma! why should I blame anyone else?

C3 O Lord (dEva) well-praised (vinuta) by this tyAgarAja! O Most Eminent (tilaka) (literally mark on fore-head) of raghu dynasty (kula) cherished or held dear (bhAvanIya) by sage sanaka – mind-born son of brahma!

As my (nAdu) body (tanuvu) is languishing (alayaga) (tanuvalayaga) till now (I varakunu) (tilakayI), You Yourself (nIvE) should know (telusukOvale); therefore (gAka),

O Supremely Sacred Lord zrI rAma! why should I blame anyone else?

Notes –

General – caraNas 1 and 2 are very difficult to translate because the context is not known and wordings are very terse. If there are any errors, kindly excuse me. Please intimate me the correct meaning.

C1 – pEru vAsi – this is a method of cursing oneself that 'my name is unlucky'.

C2 – this caraNa is not found in the book of Shri TSV/AKG.

C2 – rAziyanucu narulanu cE pUni vAsiyuNDeDu – the meaning of this phrase is not clear. In the book of Shri CR, it is translated as 'luck will come to man accordingly as fate takes him'. However, this is not entirely satisfying because the construction of words make it difficult to render such a meaning. Any suggestions ???

C2 – mundu rAni karmamu – karma not yet manifested - karma is of three types – “Sanchita, Agami and Prarabdha. Sanchita Karma is the store of the effects or the impressions of all the actions performed by an individual in his countless previous births. All these effects of actions have to be experienced by the individual in different bodies. An action or a group of actions out of the Sanchita Karma, which can be experienced only under some particular conditions, is allotted to a particular body for the sake of experience in those conditions demanded by this special effect or group of effects of an action or actions. This allotted portion is called Prarabdha. The Agami Karma consists of actions performed by the individual through a particular body or the mind which will bear fruit in future.” Source -

www.swami-krishnananda.org/mundak/The%20Mundaka%20Upanishad%20by%20Swami%20Krishnananda.doc

C2 – bhavAni Aza priya – though this has been translated as ‘Dear to Lord ziva’, the word ‘Aza’ is confusing. Any suggestions ???

Devanagari

- प. ओरुल(ना)डुकोवलसिन(दे)मि
परम पावन श्रीराम
अ. परितापमु ताळक मोर(लि)डगा
करुण लेक नीवे ननु जूडग (ओ)
च1. मञ्चिवारि सहवासमु बासि
कोञ्चेपु नरुल कोरकु नुति जेसि
एञ्चिन कार्यमु कूडनि गसि
सहिञ्च(कु)ण्डे(डि)दि ना पेरु वासि (ओ)
च2. राशि(य)नुचु नरुलनु चे पूनि
वासि(यु)ण्डे(डि)दि भवानि
आश प्रिय ने मुन्दु रानि
जेसिन कर्म(म)नुकोवले कानि (ओ)
च3. देव त्यागराज विनुत सनक
भावनीय रघु कुल तिलक
ई वरकुनु नादु तनु(व)लयग
नीवे तेलुसुकोवले गाक (ओ)

English with Special Characters

pa. orula(nā)ḍukōvalasina(dē)mi
parama pāvana śrīrāma

- a. paritāpamu tāḷaka mora(li)ḍagā
karuṇa lēka nīvē nanu jūḍaga (o)
- ca1. mañcivāri sahavāsamu bāsi
koñcepu narula koraku nuti jēsi
eñcina kāryamu kūḍani gāsi
sahiñca(ku)ṇḍe(ḍi)di nā pēru vāsi (o)
- ca2. rāśi(ya)nucu narulanu cē pūni
vāsi(yu)ṇḍe(ḍi)di bhavāni
āśa priya nē mundu rāni
jēsina karma(ma)nukōvale kāni (o)
- ca3. dēva tyāgarāja vinuta sanaka
bhāvanīya raghu kula tilaka
ī varakunu nādu tanu(va)layaga
nīvē telusukōvale gāka (o)

Telugu

- ప. ఒరుల(నా)డుకోవలసిన(దే)మి
పరమ పావన శ్రీరామ
- అ. పరితాపము తాళక మొర(లీ)డగా
కరుణ లేక నీవే నను జూడగ (ఒ)
- చ1. మజ్జివారి సహవాసము బాసి
కొఞ్చొపు నరుల కొరకు నుతి జేసి
ఎఞ్చిన కార్యము కూడని గాసి
సహిజ్చ(కు)ణ్ణె(డి)ది నా పేరు వాసి (ఒ)
- చ2. రాశి(య)నుచు నరులను చే పూని
వాసి(యు)ణ్ణె(డి)ది భవాని
ఆశ ప్రియ నే మున్ను రాని
జేసిన కర్మ(మ)నుకోవలె కాని (ఒ)
- చ3. దేవ త్యాగరాజ వినుత సనక
భావనీయ రఘు కుల తిలక

ఈ వరకును నాడు తను(వ)లయగ
నీవే తెలుసుకోవలె గాక (బ)

Tamil

- ప. ఓరుల(నా)ఢు³కోవలసి(తే³)మి
పరమ పావన పు³ర్రామ
అ. పరితాపము తాగక మోర(లి)డ³కా³
కరుణ లేక నీవే నను జు³డ³క (ఓ)
స1. మఙ్ఢు³సివారి సు³హువాసుము పా³సి
కొఙ్ఢు³సెపు నరుల కొరకు ను³తి జేసి
ఁఙ్ఢు³సిని కార్యము కు³డి³ని కా³సి
సు³హుఙ్ఢు³స(కు)ఙ్ఢు³డి³తి³ నా పేరు వాసి (ఓ)
స2. రా³సి(య)ను³క నరులను సే పు³ని
వాసి(య)ఙ్ఢు³డి³తి³ పవాని
ఆ³స ప్రియ నే ము³తు³ రాని
జేసిని కర్మ(మ)ను³కోవలె కాని (ఓ)
స3. తే³వ త్పాక³రాజ వినుత సు³నక
పా⁴వనీయ రకు⁴ కు⁴ల తిలక
ఱ³ వరకును నా³తు³ తను³(వ)లయక³
నీవే తెలుసు³కోవలె కా³క (ఓ)

మఢ్ఢు³వరైక కు³ఢ్ఢు³ం సొ³ల³వ³తే³న్?
ము³ఢ్ఢు³ల³ు³ం తు³యో³నే, ఇరా³మా!

పరితాపం తాగాతు ము³ఢు³యి³డి,
కరుణయి³న్ఢి నీ³యే ఁ³న్ఢై నో³క్కి³నా³ల,
మఢ్ఢు³వరైక కు³ఢ్ఢు³ం సొ³ల³వ³తే³న్?
ము³ఢ్ఢు³ల³ు³ం తు³యో³నే, ఇరా³మా!

1. నల్³లొ³రి³న్ తొ³డ³ర్³పి³ఢై వి³డు³త్తు,
ఱ³నరై³త్ తే³వై³క³ఱు³క్కు³ప్ పు³క³ఙ్ఢు³త్తు,
ఁ³న్ఢి³యి³ కారి³యం ని³ఢై³వే³ఢై³త తు³యర³త్తి³ఢై³న్
తా³గా³తి³రు³ప్³వ³న్ - ఇ³ం³తే³న్³తు³ పె³య³రి³న్ త³న్³మె³య³ా³కు³ం;
మఢ్ఢు³వరైక కు³ఢ్ఢు³ం సొ³ల³వ³తే³న్?
ము³ఢ్ఢు³ల³ు³ం తు³యో³నే, ఇరా³మా!
2. వి³తి³యె³న్, మ³ని³త³ర్³క³ఢై న³ం³పి,
వా³ఙ్ఢు³ప్³వ³న్ - ఇ³ం³తు³, ప³వా³ని³యి³న్ కే³ఱ³వ³ను³క్కి³ని³యో³నే!
నా³న్, ఇ³న్ఢ³ము³ం ఁ³తి³ర్³ప్³ ప³డా³త, ము³న్³సె³య³ వి³ఢై³యె³న్³క్
కొ³ఱ³ల³ వే³న్³డు³మె³య³న్ఢి,
మఢ్ఢు³వరైక కు³ఢ్ఢు³ం సొ³ల³వ³తే³న్?
ము³ఢ్ఢు³ల³ు³ం తు³యో³నే, ఇరా³మా!
3. తి³యా³క³రా³స³నా³ల³ పో³ఢ్ఢు³ప్³ పె³ఢ్ఢు³ తే³వా! స³నక³రా³ల³
మ³తి³క్కు³ప్³ పె³ఢ్ఢు³ఢై³నే! ఇ³ర³కు³ కు³ల³త్³ తి³ల³క³మే!

ಇತ್ತು ವರೆಯಲಿ ಎಢತ್ತು ಁಢಲ ಅಲವಢತ
ನೈಯೆ ತಢಗಿಢ್ಢುಕೂಗಲ ಳೆವಣ್ಣುಢೆಯಢ್ಢಿ
ಢಢ್ಢವರೂಕ ಕುಢ್ಢಢಂ ಸೂಲವತೆಢ್ಢ?
ಢುಢ್ಢಿಲೂಢ ತುಾಯೂಢೆ, ಇರೂಢಾ!

ಢವೂಢಿಯಿಢ್ಢ ಕೆಗಲವಢ್ಢ - ಸಿವಢ್ಢ
ಢತಿಗಿಢ್ಢ ಢಢೂತ ವಿಢಢ - ಸಞ್ಢಸಿತ ವಿಢಢ
ಸಢಕಗ - ಢಿರಢಢಿಢ್ಢ ಢಢಢ್ಢಗ

Kannada

ಫ. ಒರುಲ(ಢಾ)ಡುಕೂಲವಲಸಿಢ(ಢೆ)ಢಿ

ಫರಢ ಫಾವಢ ಶ್ರೀರೂಢ

ಅ. ಫರಿತೂಫಢು ತೂಲಕ ಢೂರ(ಲಿ)ಡಗೂ

ಕರುಢ ಲೀಕ ಢೀವೆ ಢಢು ಜೂಡಗ (ಒ)

ಚಗ. ಢುಞ್ಞಿವೂರಿ ಸಹವೂಸಢು ಬೂಸಿ

ಕೂಞ್ಞಿಫು ಢರುಲ ಕೂರಕು ಢುತಿ ಚೆಸಿ

ಁಞ್ಞಿಢ ಕಾರ್ಯಢು ಕೂಡಢಿ ಗೂಸಿ

ಸಹಿಞ್ಞಿ(ಕು)ಞ್ಞಿ(ಡಿ)ಢಿ ಢಾ ಫೆರು ವೂಸಿ (ಒ)

ಚಁ. ರೂಶಿ(ಯ)ಢುಚು ಢರುಲಢು ಚೆ ಫೂಢಿ

ವೂಸಿ(ಯು)ಞ್ಞಿ(ಡಿ)ಢಿ ಭವೂಢಿ

ಅಶ ಫ್ರಿಯ ಢೆ ಢುಢ್ಢು ರೂಢಿ

ಚೆಸಿಢ ಕರ್ಮ(ಢ)ಢುಕೂಲಲೆ ಕೂಢಿ (ಒ)

ಚಃ. ಢೆವ ತ್ಯೂಗರೂಜ ವಿಢುತ ಸಢಕ

ಭೂವಢೀಯ ರಘು ಕುಲ ತಿಲಕ

ಕೂ ವರಕುಢು ಢೂಢು ತಢು(ವ)ಲಯಗ

ಢೀವೆ ತೆಲುಸುಕೂಲಲೆ ಗೂಕ (ಒ)

Malayalam

ಏ. ಂರುಲ(ಢಾ)ಢುಕೂಲವಲಸಿಢ(ಃ)ಢಿ

ಫರಢ ಫೂವಢ ಘೂರೂಢ

ಅ. ಫರಿತೂಫಢು ತೂಲಕ ಢೂರ(ಲಿ)ಢುಘೂ

ಕೂರುಢ ಲೂಕ ಢೀವೆ ಢಢು ಜೂಢುಘೂ (ಃ)

ಁ1. ಢಢ್ಢಿವೂರಿ ಢುಘೂಢುಢು ಂಢುಢಿ

- കൊഞ്ചെപ്പു നരൂല കൊരകു നുതി ജേസി
 എഞ്ചിന കാര്യമു കുഡനി ഗാസി
 സഹിഞ്ച(കു)ണ്ഡെ(ഡി)ദി നാ പേരു വാസി (ഒ)
- ച2. രാശി(യ)നുചു നരൂലനു ചേ പൂനി
 വാസി(യു)ണ്ഡെ(ഡി)ദി ഭവാനി
 ആശ പ്രിയ നേ മുന്ദു രാനി
 ജേസിന കർമ്മ(മ)നുകോവലെ കാനി (ഒ)
- ച3. ദേവ ത്യാഗരാജ വിനൂത സനക
 ഭാവനീയ രഘു കുല തിലക
 ഈ വരകുനു നാദു തനു(വ)ലയഗ
 നീവേ തെലുസുകോവലെ ഗാക (ഒ)

Assamese

- പ. റുല(നാ)ടുകോരലസിന(മ)മി
 പരമ പാരന ശ്രീബാമ
- അ. പരിതാപമു താലക മോ(ലി)ദഗാ
 കർണ്ണ ലേക നീരേ നനു ജൂദഗ (ഓ)
- ച1. മഖിറാഖി സഹ്രാസമു വാസി
 കോഷേപു നരൂല കോരകു നൂതി ജേസി
 എഖിറന കാര്യമു കൂടനി ഗാസി
 സഹിറ(കു)ഘേ(ടി)ദി നാ പേരു രാസി (ഓ)
- ച2. രാശി(യ)നുചു നരൂലനു ചേ പൂനി
 രാസി(യു)ഘേ(ടി)ദി ഭവാനി
 അശ പ്രിയ നേ മുന്ദു വാനി
 ജേസിന കർമ്മ(മ)നുകോരലേ കാനി (ഓ)
- ച3. മേര അഗരാജ റിനൂത സനക
 ഭാവനീയ രഘു കുല തിലക
 ഞീ രരകുനു നാദു തനു(ര)ലയഗ
 നീരേ തെലുസുകോരലേ ഗാക (ഓ)

Bengali

- പ. റുല(നാ)ടുകോവലസിന(മ)മി

পরম পাবন শ্রীরাম

অ. পরিতাপমু তালক মোর(লি)ডগা

করণ লেক নীবে ননু জুডগ (ও)

চ১. মঞ্চিবারি সহবাসমু বাসি

কোশ্বেপু নরুল কোরকু নুতি জেসি

এশ্বিন কার্যমু কুডনি গাসি

সহিষ্ণ(কু)ণ্ডে(ডি)দি না পেরু বাসি (ও)

চ২. রাশি(য়)নুচু নরুলনু চে পূনি

বাসি(য়ু)ণ্ডে(ডি)দি ভবানি

আশ প্রিয় নে মুনু রানি

জেসিন কর্ম(ম)নুকোবলে কানি (ও)

চ৩. দেব অাগরাজ বিনুত সনক

ভাবনীয় রঘু কুল তিলক

ঈ বরকুনু নাদু তনু(ব)লয়গ

নীবে তেলুসুকোবলে গাক (ও)

Gujarati

৫. আঁরুল(না)ডুড্রাবলসিন(ঈ)মি

পরম পাবন শ্রীরাম

অ. পরিতাপমু তাগক মার(লি)ডগা

করণ লেক নীবে ননু জুডগ (আঁ)

৬. মঞ্চিবারি সহবাসমু বাসি

কোশ্বেপু নরুল কঁরকু নুতি ষেসি

এশ্বিন কার্যমু কুডনি গাসি

সহিষ্ণ(কু)ণ্ডে(ডি)দি না পেরু বাসি (আঁ)

৭. রাশি(য়)নুচু নরুলনু চে পূনি

বাসি(য়ু)ণ্ডে(ডি)দি ভবানি

আশ প্রিয় নে মুনু রানি

ষেসিন কর্ম(ম)নুকোবলে কানি (আঁ)

ਯਤ. ਏਵ ਟਿਆਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਸਨਫ
ਭਾਵਨੀਯ ਰਘੁ ਫੁਲ ਤਿਲਫ
ਓ ਵਰਫੁਨੁ ਨਾਫੁ ਤਨੁ(ਵ)ਲਯਗ
ਨੀਵੇ ਤੱਲੁਸੁਫੀਵਲੱ ਗਾਫ (ਅੱ)

Oriya

- ੳ. ਓਰੁਲ(ਨਾ)ਫੁਕੋਫਲਵੀਨ(ਢੇ)ਮੀ
ੳਰਮ ਲ਼ਾਫਨ ਗੁੰਰਾਮ
ਅ. ਲ਼ਰੀਠਾੳਮੁ ਠਾਫਫ ਮੋਰ(ਲਿ)ਠਗਾ
ਕਰੁਫ ਲੋਕ ਨੀਵੇ ਨਠੁ ਜੁਠਗਾ (ਓ)
- ਕਰੁਫ ਲੋਕ ਨੀਖੇ ਨਨੁ ਕੁਠਗ (ਓ)
- ੳੳ. ਮਝੀਫਾਰੀ ਵਫੁਫਾਵਮੁ ਕਾਵੀ
ਕੋਝੇੳ ਨਰੁਲ ਕੋਰਕੁ ਨੂਠਿ ਢੇਵੀ
ੳਝੀਨ ਕਾਰੁਮੁ ਕੂਠਨਿ ਗਾਵੀ
ਵਫੁਝ(ਕੁ)ਝੇ(ਠਿ)ਢਿ ਨਾ ਲ਼ੇਰੁ ਫਾਵੀ (ਓ)
- ੳੳ. ਰਾਫੀ(ਯ)ਨੂਰੁ ਨਰੁਲਨੁ ਠੇ ਲ਼ੂਨਿ
ਫਾਵੀ(ਯੁ)ਝੇ(ਠਿ)ਢਿ ਭਫਾਨਿ
ਅਗ ਲ਼ੁੰਯ ਨੇ ਮੂਰੁ ਰਾਨਿ
ਢੇਵੀਨ ਕਮ(ਮ)ਨੁਕੋਫਲੇ ਕਾਨਿ (ਓ)
- ੳੳ. ਢੇਫ ਠਲ਼ਾਗਰਾਫ ਫੁੰਨੁਠ ਵਨਕ
ਭਾਫਨੀਯੁ ਰਫੁ ਕੂਲ ਠਿਲਕ
ਕ ਫਰਕੁਨੁ ਨਾਫੁ ਠਨੁ(ਫ)ਲਯਗ
ਨੀਖੇ ਠੇਲੁਸੁਫਕੋਫਲੇ ਗਾਕ (ਓ)

Punjabi

- ੳ. ਓਰੁਲ(ਨਾ)ਫੁਕੋਫਲਸਿਨ(ਢੇ)ਮਿ
ੳਰਮ ਲ਼ਾਵਨ ਸੁੰਰਾਮ
ਅ. ਲ਼ਰਿਠਾਲ਼ਮੁ ਤਾਲਕ ਮੋਰ(ਲਿ)ਠਗਾ
ਕਰੁਠ ਲੋਕ ਨੀਵੇ ਨਠੁ ਜੁਠਗਾ (ਓ)

ਚ੧. ਮਵਿਚਵਾਰਿ ਸਹਵਾਸਮੁ ਬਾਸਿ
ਕੋਵਚੇਪੁ ਨਰੁਲ ਕੋਰਕੁ ਨੁਤਿ ਜੇਸਿ
ਏਵਿਚਨ ਕਾਰਜਮੁ ਕੂਡਨਿ ਗਾਸਿ
ਸਹਿਵਚ(ਕੁ)ਣਡੇ(ਡਿ)ਦਿ ਨਾ ਪੇਰੁ ਵਾਸਿ (ਓ)

ਚ੨. ਰਾਸਿ(ਯ)ਨੁਚੁ ਨਰੁਲਨੁ ਚੇ ਪੂਨਿ
ਵਾਸਿ(ਯੁ)ਣਡੇ(ਡਿ)ਦਿ ਭਵਾਨਿ
ਆਸੁ ਪ੍ਰਿਯ ਨੇ ਮੁਨਦੁ ਰਾਨਿ
ਜੇਸਿਨ ਕਰਮ(ਮ)ਨੁਕੋਵਲੇ ਕਾਨਿ (ਓ)

ਚ੩. ਦੇਵ ਤਜਾਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਸਨਕ
ਭਾਵਨੀਯ ਰਘੁ ਕੁਲ ਤਿਲਕ
ਈ ਵਰਕੁਨੁ ਨਾਦੁ ਤਨੁ(ਵ)ਲਯਗ
ਨੀਵੇ ਤੇਲੁਸੁਕੋਵਲੇ ਗਾਕ (ਓ)